



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS GOETHE'S INSTITUTO EGZAMINAI



PRÜFUNGSORDNUNG EGZAMINŲ TVARKA

Stand: Januar 2012 | 2012 m. sausio mėn. redakcija

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Prüfungsordnung des Goethe-Instituts e.V.

Stand: 1. Januar 2012

Die Prüfungen des Goethe-Instituts sind zum Nachweis von Sprachkenntnissen in Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache konzipiert und werden an den in § 2 dieser Prüfungsordnung genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Bestimmungen durchgeführt und bewertet.

§ 1 Grundlagen der Prüfung

Diese Prüfungsordnung ist für alle unter § 3 genannten Prüfungen des Goethe-Instituts gültig. Es gilt die jeweils aktuelle Fassung.

Das Goethe-Institut publiziert zu jeder Prüfung einen Übungssatz, der für alle Prüfungsinteressierten im Internet einsehbar und zugänglich ist. Gültig ist jeweils die zuletzt veröffentlichte Fassung. In diesen Übungssätzen zu den einzelnen Prüfungen sind Aufbau, Inhalt und Bewertung verbindlich beschrieben.

Einzelheiten zu den Prüfungen sind den jeweiligen, in ihrer aktuellen Fassung im Internet veröffentlichten Durchführungsbestimmungen zu entnehmen. Diese Bestimmungen sind rechtsverbindlich.

§ 2 Prüfungszentren des Goethe-Instituts

Die Prüfungen des Goethe-Instituts werden durchgeführt von:

- Goethe-Instituten in Deutschland und im Ausland,
- Goethe-Zentren im Ausland
- sowie den PrüfungsKooperationspartnern des Goethe-Instituts in Deutschland und im Ausland.

Goethe's instituto egzaminų tvarkos aprašas

2012 m. sausio 1 d. redakcija

Goethe's instituto egzaminų tikslas – patvirtinti vokiečių kalbos kaip užsienio kalbos ir vokiečių kalbos kaip antrosios kalbos žinias. Egzaminus rengia ir jų rezultatus vertina šio Tvarkos aprašo § 2 nurodyti egzaminų centrai, vadovaudamiesi vienodais nuostatais.

§ 1 Pagrindinės egzaminų nuostatos

Šis Egzaminų tvarkos aprašas galioja visiems § 3 išvardytiems Goethe's instituto egzaminams. Vadovaujasi aktualia aprašo redakcija.

Goethe's institutas skelbia kiekvieno egzamino bandomųjų užduočių rinkinį, su kuriuo visi norintieji laikyti egzaminą gali susipažinti internete. Galioja paskutinė skelbta bandomųjų užduočių versija. Šiuose bandomųjų užduočių rinkiniuose, kurie parengti kiekvienam egzaminui atskirai, pateikiama privalomojo pobūdžio informacija apie egzamino struktūrą, jo turinį ir rezultatų vertinimą.

Išsamesnė informacija apie egzaminus pateikiama atitinkamuose Egzamino vykdymo nuostatuose, kurių paskutinė redakcija skelbiama internete. Šie nuostatai turi teisinę galią.

§ 2 Goethe's instituto egzaminų centrai

Goethe's instituto egzaminus rengia:

- Vokietijoje ir užsienyje veikiančys Goethe's institutai,
- užsienyje įsteigti Goethe's centrai ir
- Goethe's instituto egzaminų vykdymo partneriai Vokietijoje ir užsienio šalyse.

§ 3 Teilnahmevoraussetzungen

Die Prüfungen des Goethe-Instituts stehen allen Prüfungsinteressierten zur Verfügung und können unabhängig vom Erreichen eines Mindestalters und unabhängig vom Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit abgelegt werden. Es werden bezüglich des Alters der Prüfungsteilnehmenden folgende Empfehlungen gegeben:

Prüfungen für Jugendliche (ab 10 Jahren):

- Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch 2

Prüfung für Jugendliche (ab 12 Jahren):

- Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch für Jugendliche

Prüfungen für Erwachsene (ab 16 Jahren):

- Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Start Deutsch 2
- Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch
- Goethe-Zertifikat B2
- Goethe-Zertifikat C1

Prüfungen für Erwachsene (ab 18 Jahren):

- Zertifikat Deutsch für den Beruf
- Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom

Für Prüfungsteilnehmende, die vor Erreichen des empfohlenen Alters oder erheblich abweichend vom empfohlenen Alter die Prüfung ablegen, ist ein Einspruch gegen das Prüfungsergebnis aus Altersgründen z. B. wegen nicht altersgerechter Themen der Prüfung o. Ä. ausgeschlossen. Die Prüfungsteilnahme ist weder an den Besuch eines bestimmten Sprachkurses noch an den Erwerb eines Zertifikats auf einer darunterliegenden Stufe gebunden.

Module, die einzeln oder in Kombination abgelegt werden können, werden im Folgenden ebenso Prüfung bzw. Prüfungsteile genannt. Details hierzu finden sich in den jeweiligen Durchführungsbestimmungen.

§ 3 Dalyvavimo sąlygos

Goethe's instituto egzaminus gali laikyti visi norintieji, nesvarbu, ar jie yra sulaukę mažiausio leistino amžiaus ir ar turi Vokietijos pilietybę. Atsižvelgiant į dalyvių amžių rekomenduojama laikyti tokius egzaminus:

Egzaminai jaunimui (nuo 10 metų):

- Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch 2

Egzaminai jaunimui (nuo 12 metų):

- Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch für Jugendliche

Egzaminai suaugusiesiems (nuo 16 metų):

- Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Start Deutsch 2
- Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch
- Goethe-Zertifikat B2
- Goethe-Zertifikat C1

Egzaminai suaugusiesiems (nuo 18 metų):

- Zertifikat Deutsch für den Beruf
- Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom

Asmenys, kurie laiko egzaminą, nesulaukę rekomenduojamo amžiaus, arba jų amžius gerokai skiriasi nuo rekomenduojamo, neturi teisės apskųsti egzamino rezultatų dėl amžiaus, pavyzdžiui, dėl egzamino temų, neatitinkančių jų amžiaus, ar pan.

Nei kalbos kursų lankymas, nei žemesnės pakopos sertifikato turėjimas nėra būtina sąlyga egzaminui laikyti.

Egzaminų moduliai, kuriuos galima laikyti po vieną arba kelis, toliau taip pat vadinami egzaminu arba egzamino dalimis. Išsamesnė informacija pateikiama atitinkamo egzamino vykdymo nuostatuose.

§ 4 Anmeldung

Vor Anmeldung zur Prüfung erhalten die Prüfungsinteressierten ausreichend Möglichkeiten, sich am Prüfungszentrum oder via Internet über die Prüfungsanforderungen, die Prüfungsordnung und Durchführungsbestimmungen und über die anschließende Mitteilung der Prüfungsergebnisse zu informieren.

Die Anmeldeformulare erhalten die Prüfungsinteressierten beim örtlichen Prüfungszentrum oder via Internet. Berücksichtigt werden nur die Anmeldungen, die form- und fristgerecht beim jeweils zuständigen Prüfungszentrum eingehen. Mit der Anmeldung bestätigen die Prüfungsteilnehmenden (bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten), dass sie die geltende Prüfungsordnung und die Durchführungsbestimmungen der jeweiligen Prüfung zur Kenntnis genommen haben und anerkennen. Prüfungsordnung und Durchführungsbestimmungen sind in ihrer jeweils aktuellen Fassung im Internet zugänglich. Die Teilnehmenden (bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten) erklären ihr Einverständnis, dass die für die Zertifikatsausstellung notwendigen persönlichen Daten für die Organisatoren, Aufsichtführenden, Prüfenden und Bewertenden zugänglich sind, und erklären sich damit einverstanden, dass die für die Archivierung notwendigen Daten (siehe datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung) an die Zentrale des Goethe-Instituts in Deutschland übermittelt werden.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf sind Sonderregelungen möglich, sofern der spezifische Bedarf bereits bei der Anmeldung durch einen geeigneten Nachweis belegt wird.

Siehe hierzu die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf*.

§ 4 Registracija

Visiems norintiesiems laikyti egzaminą suteikiama pakankamai galimybių, prieš užsiregistruojant į egzaminą, egzaminų centre arba internete susipažinti su egzaminų reikalavimais, egzaminų tvarka ir egzaminų vykdymo nuostatais bei pranešimo apie egzaminų rezultatus tvarka.

Norintieji laikyti egzaminą registracijos blankus gali gauti vietos egzaminų centre arba rasti internete. Registruojami tik tie prašymai, kurie buvo tinkamai užpildyti ir laiku pateikti atitinkamam egzaminų centrui. Registruodamiesi egzaminų dalyviai (nepilnamečių atveju jų tėvai ar globėjai) patvirtina, kad yra susipažinę su atitinkamo egzamino vykdymo nuostatais ir su jais sutinka. Paskutinės redakcijos Egzaminų tvarkos aprašą ir Egzaminų vykdymo nuostatus galima rasti internete. Egzamino dalyviai (nepilnamečių atveju jų tėvai ar globėjai) pasirašo sutinkantys, kad egzamino rengėjai, vykdytojai, egzaminuotojai ir vertintojai naudotųsi sertifikatu išduoti reikalingais asmens duomenimis, ir neprieštarauja, kad archyvavimui būtini duomenys (žr. sutikimą leisti naudoti asmens duomenis) būtų perduoti Goethe's instituto centrinei būstinei Vokietijoje.

Specialiųjų poreikių egzamino dalyviams gali būti taikomos ypatingos nuostatos, jei registruodamiesi į egzaminą jie pateikė tinkamus specialiuosius poreikius įrodančius dokumentus.

Išsamesnė informacija pateikiama dokumente *Egzamino vykdymo nuostatų papildymai. Specialiųjų poreikių egzaminu dalyviai*.

§ 5 Termine

Das Prüfungszentrum bestimmt Ort und Zeit der Anmeldung und der Prüfung. Bei nicht modular ablegbaren Prüfungen werden mündlicher und schriftlicher Prüfungsteil in der Regel innerhalb eines Zeitraums von 14 Tagen durchgeführt.

§ 6 Entscheidung über die Teilnahme

§ 6.1 Über die Teilnahme und ihre Modalitäten entscheidet das Prüfungszentrum. Die Entscheidung über die Teilnahme wird den Prüfungsinteressierten unter Angabe des Prüfungstages und Prüfungsortes mitgeteilt. Anmeldungen können nur berücksichtigt werden, sofern ausreichend Plätze vorhanden sind. Dafür ist in der Regel die zeitliche Reihenfolge der Anmeldung ausschlaggebend. Ein Anspruch auf Teilnahme an der Prüfung entsteht erst mit Erhalt der schriftlichen Zusage. Nicht zugelassene Prüfungsinteressierte werden unverzüglich über die Entscheidung unter Angabe der Ablehnungsgründe schriftlich unterrichtet.

§ 6.2 Zugelassene Prüfungsteilnehmende sind berechtigt, alle Prüfungsteile abzulegen. Davon unberührt ist die Frage der Teilwiederholung (vgl. § 16).

§ 7 Prüfungsgebühr und Gebührenerstattung

§ 7.1 Die Gebühr richtet sich nach der jeweils gültigen lokalen Gebührenordnung. An der Prüfung kann nur teilnehmen, wer die Prüfungsgebühr vollständig bei der Anmeldung zur Prüfung entrichtet hat.

§ 7.2 Gilt eine Prüfung aus Krankheitsgründen als nicht abgelegt (vgl. § 13), wird die Prüfungsgebühr für den nächsten Prüfungstermin – ggf. unter Einbehaltung einer Verwaltungsgebühr – gutgeschrieben.

§ 5 Terminai

Registracijos ir egzamino vietą bei laiką nustato egzaminų centras. Jei egzaminai neskaidomi į modulius, egzaminas žodžiu ir egzaminas raštu paprastai rengiami per 14 dienų laikotarpį.

§ 6 Sprendimas leisti dalyvauti egzamine

§ 6.1. Egzaminų centras priima sprendimą leisti dalyvauti egzamine ir nustato dalyvavimo sąlygas. Apie šį sprendimą pranešama norintiesiems laikyti egzaminą, nurodant egzamino datą ir vietą. Į egzaminą registruojama tik tuo atveju, jei yra pakankamai vietų. Paprastai registracijos prašymai nagrinėjami ta eilės tvarka, kokia buvo pateikti. Teisę dalyvauti egzamine asmuo įgyja tik gavęs rašytinį egzaminų centro patvirtinimą. Asmenys, kuriems neleista laikyti egzamino, nedelsiant raštu apie tai informuojami, nurodant tokio sprendimo priežastis.

§ 6.2. Asmenys, kuriems leidžiama laikyti egzaminą, turi teisę laikyti visas egzamino dalis. Ši nuostata netaikoma pakartotinai laikant egzamino dalį (žr. § 16).

§ 7 Mokestis už egzamino laikymą ir mokesčio grąžinimas

§ 7.1. Mokesčio dydis priklauso nuo atitinkamoje šalyje galiojančios rinkliavų tvarkos. Dalyvauti egzamine gali tik tas asmuo, kuris registruodamasis į egzaminą sumokėjo visą mokestį.

§ 7.2. Jei egzaminas nebuvo laikomas dėl ligos (žr. § 13), sumokėta mokesčio suma – prireikus išskaičiuojant administravimo mokestį – įskaitoma kitam egzaminui.

§ 7.3 Wird einem Einspruch stattgegeben (vgl. § 21), so gilt die Prüfung als nicht abgelegt und die Prüfungsgebühr wird vom Prüfungszentrum gutgeschrieben oder erstattet.

§ 7.3. Patenkinus apeliaciją (žr. § 21) laikoma, kad egzaminas neįvyko, todėl egzaminų centras sumokėtą mokesčio sumą įskaito kitam egzaminui arba ją gražina.

§ 7.4 Wird ein/e Teilnehmende/r von der Prüfung ausgeschlossen (vgl. § 12), wird die Prüfungsgebühr nicht zurückerstattet.

§ 7.4. Jei egzamino dalyvis pašalinamas iš egzamino (žr. § 12), mokestis už egzamino laikymą negražinamas.

§ 8 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien werden ausschließlich in der Prüfung und nur in der Form verwendet, in der sie von der Zentrale des Goethe-Instituts ausgegeben werden. Die Prüfungstexte werden weder in ihrem Wortlaut noch in ihrer Anordnung verändert; ausgenommen von dieser Bestimmung ist die Korrektur technischer Fehler oder Mängel.

§ 8 Egzamino medžiaga

Egzamino medžiaga naudojama tik per egzaminą ir tik tokios formos, kokią ją pateikė Goethe's instituto centrinė būstinė. Neleidžiama keisti nei egzamino tekstų turinio, nei jų išdėstymo, nebent reikėtų ištaisyti technines klaidas ar trūkumus.

§ 9 Ausschluss der Öffentlichkeit

Die Prüfungen sind nicht öffentlich.

§ 9 Neviešas egzaminų pobūdis

Egzaminai nėra vieši.

Ausschließlich Vertreter des Goethe-Instituts sind aus Gründen der Qualitätssicherung (vgl. § 27) berechtigt, auch unangemeldet den Prüfungen beizuwohnen. Sie dürfen jedoch nicht in das Prüfungsgeschehen eingreifen. Eine solche Hospitation ist im *Protokoll über die Durchführung der Prüfung* unter Angabe des Zeitraums zu dokumentieren.

Tik Goethe's instituto atstovai, siekdami užtikrinti kokybę (žr. § 27), turi teisę dalyvauti egzaminuose be išankstinio įspėjimo. Tačiau jie negali kištis į egzamino eigą. Kiekvienas toks apsilankymas fiksuojamas *Egzamino vykdymo protokole*, nurodant jo laiką.

§ 10 Ausweispflicht

Das Prüfungszentrum ist verpflichtet, die Identität der Prüfungsteilnehmenden zweifelsfrei festzustellen. Diese weisen sich vor Prüfungsbeginn und gegebenenfalls zu jedem beliebigen Zeitpunkt während des Prüfungsablaufs mit einem offiziellen Bilddokument aus. Das Prüfungszentrum hat das Recht, über die Art des Bilddokuments zu entscheiden und weitere Maßnahmen zur Klärung der Identität durchzuführen.

§ 10 Asmens tapatybės patikrinimas

Egzaminų centras privalo patikrinti egzamino dalyvių tapatybę. Prieš prasidedant egzaminui arba prireikus bet kada jo metu egzamino dalyviai privalo pateikti oficialų tapatybę patvirtinantį asmens dokumentą su nuotrauka. Egzaminų centras turi teisę nuspręsti, kokios rūšies asmens dokumentas su nuotrauka turi būti pateikiamas, ir gali imtis kitų asmens tapatybės patvirtinimo priemonių.

§ 11 Aufsicht

Durch mindestens eine/n qualifizierte/n Aufsichtführende/n wird sichergestellt, dass die Prüfungen und Prüfungspausen ordnungsgemäß durchgeführt werden. Die Prüfungsteilnehmenden dürfen den Prüfungsraum nur einzeln verlassen. Dies wird im *Protokoll über die Durchführung der Prüfung* unter Angabe des konkreten Zeitraums vermerkt. Teilnehmende, die die Prüfung vorzeitig beenden, dürfen den Prüfungsraum während der Prüfung nicht mehr betreten. Der/Die Aufsichtführende gibt während der Prüfung die nötigen organisatorischen Hinweise und stellt sicher, dass die Teilnehmenden selbstständig und nur mit den erlaubten Arbeitsmitteln (vgl. § 12) arbeiten. Der/Die Aufsichtführende ist nur zur Beantwortung von Fragen zur Durchführung der Prüfung befugt. Fragen zu Prüfungsinhalten dürfen von ihm/ihr weder beantwortet noch kommentiert werden.

§ 12 Ausschluss von der Prüfung

Von der Prüfung wird ausgeschlossen, wer in Zusammenhang mit der Prüfung täuscht, unerlaubte Hilfsmittel mitführt, verwendet oder sie anderen gewährt oder sonst durch sein Verhalten den ordnungsgemäßen Ablauf der Prüfung stört. In diesem Fall werden die Prüfungsleistungen nicht bewertet. Als unerlaubte Hilfsmittel gelten fachliche Unterlagen, die weder zum Prüfungsmaterial gehören noch in den Durchführungsbestimmungen vorgesehen sind (z. B. Wörterbücher, Grammatiken, vorbereitete Konzeptpapiere o. Ä.). Technische Hilfsmittel, wie Mobiltelefone, Minicomputer oder andere zur Aufzeichnung oder Wiedergabe geeignete Geräte, dürfen weder in den Vorbereitungsraum noch in den Prüfungsraum mitgenommen werden. Das Prüfungszentrum hat das Recht, die Einhaltung der oben genannten Bestimmungen zu überprüfen bzw. durchzusetzen. Zuwiderhandlungen führen zum Prüfungsausschluss. Bereits der Versuch von Prüfungsteilnehmenden, vertrauliche Prüfungsinhalte Dritten zugänglich zu machen, führt zum Ausschluss von der Prüfung. Stellt sich erst nach Beendigung der Prüfung heraus, dass Tatbestände für einen Ausschluss gegeben sind, so ist die Prüfungskommission (vgl. § 17) berechtigt, die Prüfung als *nicht bestanden* zu bewerten. Die Prüfungskommission muss den/die Betroffene/n anhören, bevor sie

§ 11 Egzamino eigos priežiūra

Deramą egzamino ir jo pertraukų eigą užtikrina mažiausiai vienas kvalifikuotas egzamino vykdytojas. Išeiti iš egzamino patalpos egzamino dalyviai gali tik po vieną. Kiekvienas toks atvejis fiksuojamas *egzamino vykdymo protokole*, nurodant tikslų laiką. Dalyviai, anksčiau baigę egzaminą, negali sugrįžti į patalpą, kurioje dar vyksta egzaminas. Per egzaminą egzamino vykdytojas pateikia reikiamus organizacinius nurodymus ir užtikrina, kad egzamino dalyviai dirbtų savarankiškai ir naudotųsi tik leistinomis priemonėmis (žr. § 12).

Egzamino vykdytojai atsako tik į klausimus apie egzamino eigą. Klausimai apie egzamino turinį neatsakinėjami ir nekomentuojami.

§ 12 Pašalinimas iš egzamino

Asmuo, kuris per egzaminą elgiasi nesąžiningai, atsineša į egzaminą neleistinų pagalbinių priemonių, naudojami jomis ar suteikia jas kitiems egzamino dalyviams arba kitais veiksmais trukdo nustatytą egzamino eigą, šalinamas iš egzamino. Tokiu atveju egzamino rezultatai nevertinami. Neleistinomis pagalbinėmis priemonėmis laikoma įvairi teminė medžiaga, kuri nepriskiriama egzaminų medžiagai ir nėra numatyta Egzamino vykdymo nuostatuose (pvz., žodynai, gramatikos, iš anksto parengti konspektai ir pan.) Techninės priemonės, kaip antai mobiliuosius telefonus, mažuosius kompiuterius ar kitus informacijai įrašyti ir atkurti tinkamus prietaisus įsinešti į pasirengimo patalpą ir į egzamino patalpą draudžiama.

Egzaminų centras turi teisę kontroliuoti, kaip laikomasi šių taisyklių, arba užtikrinti, kad jų būtų laikomasi. Už taisyklių nesilaikymą šalinama iš egzamino.

Už bandymą perduoti konfidencialią egzamino medžiagą tretiesiems asmenims, egzamino dalyvis taip pat šalinamas iš egzamino.

Jei tik pasibaigus egzaminui paaiškėja, kad jo dalyvis dėl tam tikrų aplinkybių turi būti pašalintas iš egzamino, egzaminų komisija (žr. § 17) turi teisę vertinti egzaminą kaip neišlaikytą. Prieš priimdama sprendimą egzaminų komisija turi išklausti pašalintą dalyvį. Abejotiniais atvejais

eine Entscheidung trifft. In Zweifelsfällen wird die Zentrale des Goethe-Instituts verständigt und um Entscheidung gebeten. Bei einem Ausschluss aus den oben genannten Gründen wird die Prüfungsgebühr nicht erstattet.

pranešama Goethe's instituto centrinei būstinei ir prašoma priimti sprendimą. Jei dalyvis pašalinamas iš egzamino dėl pirmiau nurodytų priežasčių, sumokėtas mokestis už egzamino laikymą negražinamas.

Wird ein/e Prüfungsteilnehmende/r aus einem der in diesem Paragraphen genannten Gründe von der Prüfung ausgeschlossen, kann die Prüfung in der Regel frühestens nach drei Monaten, vom Tag des Prüfungsausschlusses an gerechnet, wiederholt werden.

Erfolgt der Ausschluss des/der Prüfungsteilnehmenden, weil diese/r in Zusammenhang mit der Prüfung über seine/ihre Identität getäuscht hat oder über seine/ihre Identität täuschen wollte, so verhängt das Goethe-Institut, nach Abwägung aller Umstände des Einzelfalls, eine Sperre zur Wiederholung der Prüfung von einem Jahr. Siehe auch § 16.

Jei egzamino dalyvis pašalinamas iš egzamino dėl vienos iš šiame paragrafe nurodytų priežasčių, pakartotinai laikyti egzaminą paprastai leidžiama ne anksčiau kaip po trijų mėnesių, skaičiuojant nuo pašalinimo iš egzamino dienos. Jei egzamino dalyvis pašalinamas iš egzamino už tai, kad apgavo ar bandė apgauti Goethe's instituto darbuotojus tikrinant jo tapatybę prieš egzaminą ar jo metu, Goethe's institutas, apsvarstęs konkrečiau atvejo aplinkybes, vieniems metams atima iš jo teisę pakartotinai laikyti egzaminą. Žr. taip pat § 16.

§ 13 Rücktritt von der Prüfung bzw. Abbruch der Prüfung

Die Möglichkeit zum Rücktritt von der Prüfung besteht; es besteht jedoch kein Anspruch auf Rückerstattung von bereits entrichteten Prüfungsgebühren. Erfolgt der Rücktritt vor Prüfungsbeginn, so gilt die Prüfung als nicht abgelegt. Wird die Prüfung nach Beginn abgebrochen, so gilt die Prüfung als nicht bestanden.

Wird eine Prüfung nicht begonnen oder nach Beginn abgebrochen und werden dafür Krankheitsgründe geltend gemacht, sind diese unverzüglich durch Vorlage eines ärztlichen Attests beim zuständigen Prüfungszentrum nachzuweisen. Die Entscheidung über das weitere Vorgehen trifft das Prüfungszentrum nach Rücksprache mit der Zentrale des Goethe-Instituts.

Hinsichtlich der Prüfungsgebühren gilt § 7.2.

§ 13 Atsisakymas laikyti egzaminą arba egzamino nutraukimas

Asmuo gali atsisakyti laikyti egzaminą, tačiau tai nesuteikia jam teisės reikalauti grąžinti sumokėtą mokestį. Jei egzaminą atsisakoma laikyti prieš jam prasidedant, laikoma, kad jis neįvyko. Jei egzaminas buvo nutrauktas jam prasidėjus, laikoma, kad jis neišlaikytas.

Jei kandidatas dėl ligos nepradeda laikyti egzamino arba nutraukia prasidėjusį egzaminą, jis turi nedelsdamas pateikti gydytojo pažymą atsakingam egzaminų centrui. Sprendimą dėl tolesnių veiksmų priima egzaminų centras, pasitaręs su centrine Goethe's instituto būstine.

Tokiu atveju mokesčiams už egzamino laikymą taikomos § 7.2 nuostatos.

§ 14 Mitteilung der Prüfungsergebnisse

Die Mitteilung der Prüfungsergebnisse erfolgt in der Regel über das Prüfungszentrum, an dem die Prüfung abgelegt wurde. Eine individuelle vorzeitige Ergebnismitteilung ist nicht möglich.

§ 15 Zertifizierung

Prüfungsteilnehmende, die eine Prüfung der Niveaustufen A1 bis C1 in allen Teilen abgelegt und bestanden haben, erhalten ein Zeugnis über die Gesamtprüfung in einfacher Ausfertigung.

Prüfungsteilnehmende, die Module der Niveaustufe C2 einzeln oder in Kombination abgelegt und bestanden haben, erhalten ein Zeugnis über das/die jeweilige/n Modul/e in einfacher Ausfertigung.

Werden alle vier Module an einem Prüfungstermin abgelegt und bestanden, kann der/die Prüfungsteilnehmende auch ein Zeugnis erhalten, das alle vier Module ausweist. Sollte ein Modul nicht bestanden sein und legt der/die Prüfungsteilnehmende dieses Modul innerhalb eines Jahres nach Bekanntgabe des Prüfungsergebnisses an demselben Prüfungszentrum ab, so kann der/die Prüfungsteilnehmende ebenso ein Zeugnis erhalten, das alle vier Module ausweist.

Das Zeugnis ist von dem/der Prüfungsverantwortlichen und einem/einer Prüfenden unterschrieben (vgl. § 17). Im Falle des Zeugnisverlusts kann innerhalb von 10 Jahren eine Ersatzbescheinigung ausgestellt werden. Die Ausstellung einer Ersatzbescheinigung ist kostenpflichtig. Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und gegebenenfalls sich daraus ableitenden Prädikaten dokumentiert. Das Prüfungszentrum weist bei Nichtbestehen auf die Bedingungen zur Wiederholung der Prüfung hin. Die Teilnahme an einer abgelegten, aber nicht bestandenen Prüfung wird unter Nennung der erhaltenen Punktwerte auf Wunsch bestätigt.

§ 14 Pranešimas apie egzamino rezultatus

Apie egzaminų rezultatus paprastai praneša egzaminų centras, kuriame buvo laikomas egzaminas. Informacija apie individualius rezultatus anksčiau, nei nustatyta, ne-teikiama.

§ 15 Sertifikato išdavimas

Egzamino dalyviams, kurie laikė ir išlaikė visas nuo A1 iki C1 lygio egzamino dalis, išduodamas sertifikatas apie visą išlaikytą egzaminą.

Egzamino dalyviams, kurie laikė ir išlaikė C2 lygio egzamino modulius po vieną ar kelis, išduodama pažyma apie išlaikytą tam tikrą egzamino modulį ar modulius. Jei vieną egzamino dieną buvo laikyti ir išlaikyti visi keturi egzamino moduliai, egzamino dalyviui gali būti išduotas sertifikatas apie visus keturis išlaikytus modulius. Jei vienas egzamino modulis buvo neišlaikytas ir egzamino dalyvis per vienus metus nuo egzamino rezultatų paskelbimo šį modulį pakartotinai laiko tame pačiame egzaminų centre, jam gali būti išduotas sertifikatas apie išlaikytus visus keturis egzamino modulius.

Sertifikatą pasirašo egzaminų koordinatorius ir egzaminatorius (žr. § 17). Pametus sertifikato originalą, išduodama pažyma apie išlaikytą egzaminą, bet ne vėliau kaip po dešimties metų. Už pažymos išdavimą imamas mokestis.

Egzamino rezultatus patvirtina surinktų taškų suma ir – kai kuriais atvejais – ją atitinkantis įvertinimas. Neišlaikius egzamino, egzaminų centras praneša apie pakartotinio egzamino laikymo sąlygas. Kandidatui pageidaujant išduodama pažyma apie laikytą, bet neišlaikytą egzaminą, nurodant surinktų taškų skaičių.

§ 16 Wiederholung der Prüfung

Die Prüfung kann als Ganzes beliebig oft wiederholt werden. Die Einzelheiten, auch bezüglich möglicher Teilwiederholungen, sind in den Durchführungsbestimmungen der jeweiligen Prüfung geregelt.

Vom Prüfungszentrum können bestimmte Fristen für einen Wiederholungstermin festgelegt werden. Ein Rechtsanspruch auf einen bestimmten Prüfungstermin besteht nicht. Siehe auch § 12.

§ 17 Prüfungskommission

Für die Abnahme und ordnungsgemäße Durchführung der Prüfung beruft das Prüfungszentrum eine Prüfungskommission ein, die sich aus zwei Prüfenden zusammensetzt, von denen in der Regel eine/r der/die Prüfungsverantwortliche des jeweiligen Prüfungszentrums ist.

§ 18 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über den Verlauf der Prüfung wird ein Protokoll angefertigt. Darin werden die Daten zur jeweiligen Prüfung (Prüfungsteilnehmende/r, Prüfungszentrum, Prüfungstermin u. a.) einschließlich Uhrzeit und besondere Vorkommnisse während der Prüfung festgehalten.

§ 19 Befangenheit

Die Besorgnis der Befangenheit eines/einer Prüfenden kann der/die Prüfungsteilnehmende nur unverzüglich und nur vor Beginn der mündlichen Prüfung vorbringen. Die Entscheidung über die Mitwirkung des/der Prüfenden trifft der/die Prüfungsverantwortliche.

§ 16 Pakartotinis egzaminas

Visą egzaminą galima pakartotinai laikyti daugybę kartų. Išsamesnė informacija apie pakartotinį egzamino dalies laikymą, pateikiama atitinkamo egzamino vykdymo nuostatuose.

Egzaminų centras gali nustatyti tam tikrus terminus, kada turi būti laikomas pakartotinis egzaminas. Kandidatas neturi teisės reikalauti, kad jam būtų paskirta tam tikra egzamino diena. Žr. taip pat § 12.

§ 17 Egzaminų komisija

Egzaminų centras sudaro egzamino komisiją, kurios paskirtis – organizuoti egzaminą ir deramai jį vykdyti. Egzamino komisiją sudaro du egzaminuotojai, iš kurių vienas paprastai būna atitinkamo egzaminų centro egzaminų koordinatorius.

§ 18 Egzamino vykdymo protokolas

Egzamino eiga protokoluojama. Protokole fiksuojama informacija apie atitinkamą egzaminą (egzamino dalyvius, egzaminų centrą, egzamino datą ir t. t.), įskaitant jo vykdymo laiką ir ypatingus jo eigos faktus.

§ 19 Šališkumas

Įtarimus dėl egzaminuotojo šališkumo egzamino dalyvis gali išsakyti nedelsdamas ir tik prieš prasidedant egzaminui žodžiu. Sprendimą dėl egzaminuotojo dalyvavimo egzamine priima egzaminų koordinatorius.

§ 20 Bewertung

Die Prüfungsleistungen werden von zwei Prüfenden/Bewertenden voneinander unabhängig bewertet. Im schriftlichen Prüfungsteil werden nur solche Markierungen bzw. Texte bewertet, die mit zulässigen Schreibwerkzeugen erstellt wurden (Kugelschreiber, Füller, Faser- oder Gelstifte in schwarz oder blau). Die Einzelheiten sind den jeweiligen Durchführungsbestimmungen zu entnehmen. In der mündlichen Prüfung prüfen die Prüfenden keine/n Prüfungsteilnehmende/n, den/die sie in den vorangegangenen sechs Monaten unterrichtet haben. Ausnahmeregelungen bedürfen der Genehmigung durch die Zentrale des Goethe-Instituts.

§ 21 Einsprüche

Ein Einspruch gegen das **Prüfungsergebnis** ist innerhalb von zwei Wochen nach Bekanntgabe des Prüfungsergebnisses schriftlich bei der Leitung des Prüfungszentrums, an dem die Prüfung abgelegt wurde, zu erheben. Unbegründete oder nicht ausreichend begründete Anträge kann das Goethe-Institut zurückweisen. Der bloße Hinweis auf eine nicht erreichte Punktzahl ist als Begründung nicht ausreichend.

Der/Die Prüfungsverantwortliche entscheidet darüber, ob dem Einspruch stattgegeben wird. In Zweifelsfällen wendet er/sie sich an die Zentrale des Goethe-Instituts und diese entscheidet. Diese Entscheidung ist endgültig und nicht anfechtbar. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Ein Einspruch gegen die **Durchführung** der Prüfung ist unmittelbar nach Ablegen der Prüfung bei der Leitung des zuständigen Prüfungszentrums, an dem die Prüfung abgelegt wurde, zu erheben. Der/Die Prüfungsverantwortliche holt die Stellungnahmen aller Beteiligten ein, entscheidet über den Einspruch und verfasst eine Aktennotiz über den Vorgang. In Zweifelsfällen entscheidet die Zentrale des Goethe-Instituts. Wird einem Einspruch stattgegeben, so gilt hinsichtlich der Prüfungsgebühren § 7.3.

§ 20 Vertinimas

Egzamino rezultatus atskirai vertina du egzaminuotojai arba vertintojai. Egzamino raštu atveju vertinami tik tie atsakymai ar tekstai, kurie parašyti leistinu rašikliu (juodu arba mėlynu tušinuku, plunksnakočiu, flomasteriu arba gelio rašikliu). Išsamesnė informacija pateikiama atitinkamo egzamino vykdymo nuostatuose. Per egzaminą žodžiu egzaminuotojai neegzaminuoja egzamino dalyvių, kuriuos mokė pastaruosius šešis mėnesius. Išimtyms taikomos tik gavus Goethe's instituto centrinės būstinės leidimą.

§ 21 Apeliacija

Apeliacija dėl **egzamino rezultatų** pateikiama raštu egzaminų centro, kuriame buvo laikomas egzaminas, vadovybei ne vėliau kaip per dvi savaites nuo rezultatų paskelbimo dienos. Goethe's institutas gali nepriimti nepagrįstų arba nepakankamai pagrįstų apeliacijų. Nuoroda į pernelyg mažą taškų sumą nėra pakankamas pagrindas apeliacijai.

Egzaminų koordinatorius sprendžia, ar patenkinti apeliaciją. Abejotinais atvejais jis kreipiasi į Goethe's instituto centrinės būstinės 41-ąjį padalinį, kuris priima sprendimą. Šis sprendimas galutinis ir neginčijamas. Jis neskundžiamas ir teismine tvarka.

Apeliacija dėl **egzamino vykdymo** pateikiama egzaminų centro, kuriame buvo laikomas egzaminas, vadovybei iškart, kai tik baigiasi egzaminas. Egzaminų koordinatorius, išklausęs dalyvavusiųjų nuomonę, priima sprendimą dėl apeliacijos ir parengia tarnybinį raštą apie apeliacijos nagrinėjimo eigą. Abejotinais atvejais sprendimą priima Goethe's instituto centrinė būstinė. Patenkinus apeliaciją, mokesčiams už egzamino laikymą taikomos § 7.3 nuostatos.

§ 22 Einsichtnahme

Prüfungsteilnehmende (Minderjährige in Begleitung eines/einer Erziehungsberechtigten) können auf Antrag nach Abschluss der gesamten Prüfung in Anwesenheit des/der Verantwortlichen für Prüfungen Einsicht in **nicht bestandene** produktive schriftliche Prüfungsteile (offene und halboffene Aufgaben) nehmen. Hierbei dürfen keine Auszüge, Kopien oder Abschriften angefertigt werden.

§ 23 Verschwiegenheit

Die Mitglieder der Prüfungskommission bewahren über alle Prüfungsvorgänge und Prüfungsergebnisse gegenüber Dritten Stillschweigen.

§ 24 Geheimhaltung

Alle Prüfungsunterlagen sind vertraulich. Sie unterliegen der Geheimhaltungspflicht und werden unter Verschluss gehalten.

§ 25 Urheberrecht

Alle Prüfungsmaterialien sind urheberrechtlich geschützt und werden nur in der Prüfung verwendet. Eine darüber hinausgehende Nutzung, insbesondere die Vervielfältigung und Verbreitung sowie öffentliche Zugänglichmachung dieser Materialien ist nur mit Zustimmung der Zentrale des Goethe-Instituts gestattet.

§ 26 Archivierung

Die Prüfungsunterlagen der Prüfungsteilnehmenden werden 12 Monate, gerechnet vom Prüfungstermin an, unter Verschluss aufbewahrt und dann fachgerecht entsorgt. Das Dokument über das Gesamtergebnis bzw. das Ergebnis des jeweiligen Moduls wird 10 Jahre lang aufbewahrt und dann fachgerecht entsorgt.

§ 22 Teisė peržiūrėti egzamino darbą

Pasibaigus visam egzaminui, jo dalyviai (nepilnamečiai turi lydėti vienas iš tėvų ar globėjų) pateikę prašymą gali susipažinti su **neišlaikyto** egzamino raštu darbais (atviro ir pusiau atviro pobūdžio užduotimis), dalyvaujant egzaminų koordinatoriui. Daryti darbų išrašus, kopijas ar nuorašus tokiais atvejais draudžiama.

§ 23 Diskretiškumas

Egzaminų komisijos nariai neatskleidžia tretiesiems asmenims informacijos apie egzaminų eigą ir rezultatus.

§ 24 Paslapties saugojimas

Visa egzaminų medžiaga yra konfidenciali. Ji laikoma paslapyje ir saugoma rakinamoje vietoje.

§ 25 Autorių teisių apsauga

Visai egzaminų medžiagai taikomi autorių teisių apsaugos reikalavimai, ji naudojama tik per egzaminą. Naudoti šią medžiagą kitiems tikslams, ypač ją dauginti, platinti ar skelbti viešai galima tik gavus Goethe's instituto centrinės būstinės leidimą.

§ 26 Dokumentų saugojimas

Dalyvių egzamino medžiaga saugoma rakinamoje vietoje 12 mėnesių nuo egzamino dienos ir po to tinkamu būdu sunaikinama. Dokumentas, kuriame nurodyti galutiniai egzaminų rezultatai arba atitinkamo modulio rezultatas, saugomas 10 metų ir po to tinkamu būdu sunaikinamas.

§ 27 Qualitätssicherung

Die gleichbleibend hohe Qualität der Prüfungsdurchführung wird durch regelmäßige Kontrollen der schriftlichen und mündlichen Prüfung im Rahmen von Hospitationen sowie durch Einsichtnahme in die Prüfungsunterlagen sichergestellt.

Der/Die Prüfungsteilnehmende erklärt sich damit einverstanden (vgl. § 11).

§ 28 Datenschutz

Alle an der Durchführung der Prüfung Beteiligten sind zur Geheimhaltung und zur Einhaltung der anwendbaren Datenschutz-Vorschriften verpflichtet.

§ 29 Schlussbestimmungen

Diese Prüfungsordnung tritt am 1. Januar 2012 in Kraft und gilt für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Januar 2012 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der Prüfungsordnung ist für den unstimmigen Teil die deutsche Fassung maßgeblich.

*Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen:
Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf*

§ 27 Kokybės užtikrinimas

Nuolatinė egzaminų raštu ir žodžiu kontrolė, lankantis egzaminuose ir susipažįstant su egzaminų medžiaga, padeda užtikrinti nekintamai aukštą egzaminų vykdymo kokybę.

Egzamino dalyvis pareiškia neprieštaraujantis tokioms kontrolės priemonėms (žr. § 11).

§ 28 Duomenų apsauga

Visi vykdant egzaminą dalyvaujantys asmenys privalo neatskleisti informacijos ir laikytis taikytinų asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų.

§ 29 Baigiamosios nuostatos

Šis Egzaminų tvarkos aprašas įsigalioja 2012 m. sausio 1 d. ir taikomas tiems dalyviams, kurie laiko egzaminą vėliau nei 2012 m. sausio 1 d.

Atsiradus prieštaravimų tarp Egzamino tvarkos aprašo versijų skirtingomis kalbomis, vadovaujamosi tekstu vokiečių kalba.

Egzaminų vykdymo nuostatų papildymai. Specialiųjų poreikių egzaminų dalyviai

© Goethe-Institut 2012

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 – Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München